叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自澳大利亚前线(from The Australian Front) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自澳大利亚前线(From the Australian Front)
第1/1页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [frʌnt] , [baɪ] [ə'nɒnɪməs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **From** **the** **Australian** **Front** **,** **by** **Anonymous**
这 项目 古腾堡 电子书 , 从 这 澳大利亚 正面 , 经过 匿名的

古腾堡计划电子书，《来自澳大利亚前线》，作者：佚名

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / fromaustralianfr00lond
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **fromaustralianfr00lond**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / fromaustralianfr00lond

请参阅 https://archive.org/details/fromaustralianfr00lond

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [frʌnt]
FROM **THE** **AUSTRALIAN** **FRONT**
从 这 澳大利亚 正面

来自澳大利亚前线

" [kʊk] .
" **Cook** **.**
" 厨师 .

“厨师。

" [drɔːn] [baɪ] [wɪl] ['daɪsən] .
" **Drawn** **by** **Will** **Dyson** **.**
" 绘制 经过 将要 戴森 .

由威尔·戴森绘制。

[frɒm; frəm][ðə; ði]
from **the**
从 这

从

[ɒ'streɪliən] [frʌnt]
Australian **Front**
澳大利亚 正面

澳大利亚前线

[ðə; ði] [net] ['prɑːfɪts][frɒm; frəm] ['seɪlz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd]
The **Net** **Profits** **from** **Sales** **will** **be** **devoted**
这 网 利润 从 销售量 将要 是 奉献

销售净利润将用于

[tuː; tə] [ɒ'streɪliən] ['səʊldʒəz] - [ˌpætri'ɒtɪk] [fʌnd]
to **Australian** **Soldiers** **'** **Patriotic** **Fund**
到 澳大利亚 士兵 - 爱国 基金

致澳大利亚士兵爱国基金

['kæsəl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['limitid]
CASSELL **AND** **COMPANY** **,** **LTD**
卡塞尔 和 公司 , 有限公司

卡塞尔有限公司

['lʌndən] , [nju:] [jɔ:k] , [tə'rɒntəʊ][ænd; ənd] Melbourne1917
London , New York , Toronto and Melbourne1917
伦敦 , 新的 约克 , 多伦多 和 Melbourne1917

伦敦、纽约、多伦多和墨尔本 1917

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]
The Photographs in this book are reproduced from Australian and British
这 照片 在 这 书 是 复制品 从 澳大利亚 和 英国
[ə'fɪʃ(ə)l] ['negətɪvz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [fə'tɑ:grəfərz] — [kæpt] . [ef] . ['hɜ:li] ,
official negatives taken by the following official photographers — Capt . F . Hurley ,
官方的 负面 已采取 经过 这 下列的 官方的 摄影师 — 船长 . F . 赫尔利 ,

本书中的照片均复制自澳大利亚和英国官方底片，由以下官方摄影师拍摄——F. Hurley 上尉、

[lu:'tenənt] .
Lieut .
中尉 .

中尉

[i:] . [brʊks] , [lu:'tenənt] . [eɪtʃ] . [ef] . ['bɔ:ldwɪn] , [ænd; ənd][lu:'tenənt] .
E . Brooks , Lieut . H . F . Baldwin , and Lieut .
E . 布鲁克斯 , 中尉 . H . F . 鲍德温 , 和 中尉 .

E. Brooks、HF Baldwin 中尉和中尉。

[dʒi:] . [eɪtʃ] . ['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] . [ef] . [si:] .
G . H . Wilkins , A . F . C .
G . H . 威尔金斯 , 一个 . F . C .

GH Wilkins，AFC

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[æt; ət] ['krɪsməs] , [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
At Christmas , two years ago ,
在 圣诞节 , 二 年 前 ,

两年前的圣诞节，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɪts] ['editəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as a result of the hard work of its Editors and other members of the
作为 一个 结果 的 这 难的 工作 的 它是 编辑 和 其他 成员 的 这
[ə; eɪ] . [ai] . [ef] . ,
A . I . F . ,
一个 . 我 . F . ,

由于其编辑和AIF其他成员的辛勤工作，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] "
we were presented with an excellent production in the form of the "
我们 是 呈现 和 一个 出色的 生产 在 这 形式 的 这 "
['ænzæk] [bʊk] .
Anzac Book .
澳新军团 书 .

我们欣赏到了一部非常优秀的作品——《澳新军团之书》。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['sekənd] ['krɪsməs] [æt; ət][wɔ:(r)] .
" That was our second Christmas at war .
" 那 曾是 我们的 第二 圣诞节 在 战争 .

"那是我们在战争中度过的第二个圣诞节。"

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [fɔ:θ] ,
We are now approaching our fourth ,
我们 是 现在 接近 我们的 第四 ,

我们现在即将迎来第四个年头，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][həʊp][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

and	let	us	hope	it	may	be	the	last	one	during	which	we	shall	find
和	让	我们	希望	它	可能	是	这	最后的	一	期间	哪个	我们	将	寻找

[ɑː'selvz] ['faɪtɪŋ] .

ourselves	fighting	.
我们自己	斗争	.

让我们祈祷这将是我们最后一次身处战斗之中。

['aʊə(r)][kaɪnd] [frendz] [hæv; həv] [ə'gen] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Our	kind	friends	have	again	come	forward	and	presented	us	with	a	book	,
我们的	种类	朋友们	有	再次	来	向前	和	呈现	我们	和	一个	书	,

我们善良的朋友们再次伸出援手，赠送给我们一本书。

[nɒt][kwaɪt][səʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] " ['ænzæk] [bʊk] " [wɒz; wəz] ,

not	quite	so	ambitious	as	the	"	Anzac	Book	"	was	,
不是	相当	所以	雄心勃勃	作为	这	"	澳新军团	书	"	曾是	,

虽然不如《澳新军团之书》那样雄心勃勃，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊp] [wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][left][bɪ'haɪnd][ɪn] [ɒ'streɪliə] ,

but	one	which	we	hope	will	convey	to	those	whom	we	left	behind	in	Australia	,
但	一	哪个	我们	希望	将要	传达	到	那些	谁	我们	左边	在后面	在	澳大利亚	,

但我们希望这番话能传达给留在澳大利亚的亲人们。

[ænd; ənd] [huː] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	who	we	know	are	thinking	of	us	,
和	WHO	我们	知道	是	思维	的	我们	,

以及我们知道那些惦记着我们的人，

[sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] ;

some	idea	of	our	surroundings	on	the	battle	fronts	of	the	Australians	;
一些	主意	的	我们的	周围环境	在	这	战斗	前线	的	这	澳大利亚人	;

对澳大利亚军队前线的周围环境有了一些了解；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [həʊl] - [hɑːtɪd] [həʊps][ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	which	carries	with	it	our	whole	-	hearted	hopes	and	good	wishes	for
和	哪个	携带	和	它	我们的	所有的	-	心地	希望	和	好的	愿望	为了

[ðəʊz] [æt; ət][həʊm] .

those	at	home	.
那些	在	家	.

并寄托着我们对家乡父老乡亲的衷心希望和美好祝愿。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	it	,
和	它	,

有了它，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [maɪ][məʊst]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

I	feel	I	have	the	privilege	of	sending	my	most	grateful	thanks	to	all	for
我	感觉	我	有	这	特权	的	发送	我的	最多	感激的	谢谢	到	全部	为了

[ðeə(r)][pɑːst] [wɜːk] ,

their	past	work	,
他们的	过去的	工作	,

我深感荣幸，并向所有人致以最诚挚的谢意，感谢他们过去所做的工作。

[ænd; ənd][maɪ][best][ɒv; əv] [gʊd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [aɪ] . [ef] . [fɔː(r); fə(r)]

and	my	best	of	good	wishes	to	every	member	of	the	A	.	I	.	F	.	for
和	我的	最好的	的	好的	愿望	到	每一个	成员	的	这	一个	.	我	.	F	.	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

我衷心祝愿AIF的每一位成员未来一切顺利。

[frɑːns] ,
France **,**
法国 ,

法国，

28th [sepˈtembə(r)] , - .
28th **September** **,** **1917** **.**
28th 九月 , - .

1917年9月28日。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[lɑːst] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [jˈiəz] ?
Last **another** **five** **years** **?**
最后的 其他 五 年 ?

再坚持五年?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" **[** **Pg** **9** **]**
" [页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ˈliːdə(r)] : [ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ˈsnæpʃɒt] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɜːdˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf]
The **Leader** **:** **A** **Winter** **Snapshot** **of** **General** **Birdwood** **and** **his** **Chief** **of** **Staff**
这 领导者 : 一个 冬天 快照 的 一般的 鸟木 和 他的 首席 的 职员
.
:
.

领导者：伯德伍德将军及其参谋长的冬季掠影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [ˈæbi] [diː][ˈbɜːrtɪn] , [ˌes ˈtiː] . [ˈəʊmə(r)] .
The **Abbey** **de** **Bertin** **,** **St** **.** **Omer** **.**
这 修道院 德 贝尔坦 , 英石 . 奥默 .

圣奥梅尔的贝尔坦修道院。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ˈwɪntə(r)][ɪn] [frɑːns] .
Winter **in** **France** **.**
冬天 在 法国 .

法国的冬天。

[ðə; ði][dʒɒk] : " [wiːl] , [ˈænzæk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði] [wɔːrz]
The **Jock** **:** **"** **Weel** **,** **Anzac** **,** **and** **what** **are** **ye** **going** **to** **do** **when** **the** **war's**
这 乔克 : " 威尔 , 澳新军团 , 和 什么 是 是的 去 到 做 什么时候 这 战争的
[ˈaʊər] ?
ower **?**
所有者 ?

杰克：“好吧，澳新军团，战争结束后你们打算怎么办？”

" ['frəʊz(ə)n] [bɪl] : " [ˌem 'iː] ?
" Frozen Bill : " Me ?
" 冷冻 账单 : " 我 ?

"冷冻账单:"我?

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['blumin] - [j'iəz] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] .
I'm goin ' to the centre of Australia for two bloomin ' years to thaw out .
我是 去 - 到 这 中心 的 澳大利亚 为了 二 盛开 - 年 到 解冻 出去 .

我要去澳大利亚中部待整整两年，好好暖暖身子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['flɑːndəz] .
The Arrival in Flanders .
这 到达 在 弗兰德斯 .

抵达弗兰德斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bə'tæljən] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [frɑːns] .
One of the Earliest Battalions to enter the Trenches in France .
一 的 这 最早 营 到 进入 这 战壕 在 法国 .

最早进入法国战壕的营之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['bɪlɪts] : [ə; eɪ] [bɒm] [skuːl] [ɪn] ['flɑːndəz] .
One of the Early Billets : A Bomb School in Flanders .
一 的 这 早期的 坯料 : 一个 炸弹 学校 在 弗兰德斯 .

早期驻地之一：佛兰德斯的一所炸弹学校。

[snæpt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] ['flɑːndəz] .
Snapped in a Farm in Flanders .
快照 在 一个 农场 在 弗兰德斯 .

摄于弗兰德斯的一个农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [kʊk] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪn] .
The Headquarters Cook - house in the Peaceful Line .
这 总部 厨师 - 房子 在 这 和平 线 .

和平线总部食堂。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] :
In the Early Days :
在 这 早期的 天 :

早期:

[æn; ən] [es'tæmɪneɪ] [riːtʃt] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] [wɪ'ðɪn] - [jɑːrdz]

An	Estaminet	reached	by	jumping	out	of	the	Communication	Trench	within	800	yards
一个	依斯胺	达到	经过	跳	出去	的	这	沟通	沟	之内	-	码

[ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

of	the	Front	Line	.
的	这	正面	线	.

一名士兵从距离前线 800 码的通信壕沟跳出，到达了埃斯塔米内特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [dʌg] - [aʊts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] .

The	Dug	-	outs	which	we	used	to	build	.
这	挖	-	出局	哪个	我们	用过的	到	建造	.

我们过去建造的掩体。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] .

The	Trenches	amongst	the	Summer	Flowers	.
这	战壕	在	这	夏天	花朵	.

夏日花丛中的沟渠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪn] .

In	the	Peaceful	Line	.
在	这	和平	线	.

在和平线上。

[nəʊ] - [mænz] - [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪn] .

No	-	Man's	-	Land	in	the	Peaceful	Line	.
不	-	男人的	-	土地	在	这	和平	线	.

和平线上的无人区。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] , [bʌt; bət] ['waɪdə(r)] ,

It	was	across	exactly	such	a	spot	,	but	wider	,
它	曾是	穿过	确切地	这样的	一个	点	,	但	更广泛	,

它正好位于这样一个地方，但更宽一些。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [tʃɑːdʒd] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] ['entəd] ['hevi] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [froʊ'mɛl] ,

that	the	Australians	charged	when	first	they	entered	heavy	fighting	in	France	before	Fromelles	,
那	这	澳大利亚人	带电	什么时候第一的		他们	进入	重的	斗争	在	法国	前	弗罗梅勒斯	,

澳大利亚人在弗罗梅勒战役之前首次在法国投入激烈战斗时就发起了冲锋。

[ɒn] [dʒʊ'laɪ] - , - .

on	July	19	,	1916	.
在	七月	-	,	-	.

1916年7月19日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

- .
Pozières .
- .

波济耶尔。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - ,
Just after midnight on July 23 , 1916 ,
只是 后 午夜 在 七月 - , - ,

1916年7月23日凌晨刚过午夜，

[ðəʊz] [ɔː'streɪljənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [saʊθ] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l]
those Australians who had been brought South and put into the Great Battle
那些 澳大利亚人 WHO 有 到过 带来 南 和 放 进入 这 伟大的 战斗
[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ,
of the Somme ,
的 这 索姆河 ,

那些被带到南方并参加索姆河战役的澳大利亚人，

[ə'tækt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
attacked and took this village .
遭到攻击 和 采取 这 村庄 .

袭击并占领了这个村庄。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rɑːftəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ] .
A few walls and rafters were then remaining .
一个 很少 墙壁 和 椽子 是 然后 其余的 .

当时只剩下几堵墙和几根椽子了。

[ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt][pɑːst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
The Chalk - pit past which they approached .
这 粉笔 - 坑 过去的 哪个 他们 接近 .

他们经过的白垩坑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [dʒɪ'brɔːltə(r)] .
" Gibraltar .
" 直布罗陀 .

“直布罗陀。”

" [ə; eɪ] [riːɪn'fɔːst] ['kɒŋkriːt] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['selə(r)][ænd; ənd]['dʒɜːmən][dʌg] - [aʊt] .
" A reinforced concrete entrance to a cellar and German dug - out .
" 一个 加强型 具体的 入口 到 一个 地窖 和 德语 挖 - 出去 .

“通往地窖和德军掩体的钢筋混凝土入口。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] .
The surrounding house had long been blown away .
这 周围 房子 有 长的 到过 吹 离开 .

周围的房子早已被吹走了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][faɪv] · [naɪn] ['haʊɪtsə(r)] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ə'sɔːlt] .
One of the old 5 · 9 Howitzers taken in the First Assault .
一 的 这 老的 5 · 9 榴弹炮 已采取 在 这 第一的 突击 .

这是第一次进攻中缴获的老式 5·9 榴弹炮之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sɒsɪdʒ] ['væli] :
Sausage **Valley** **:**
香肠 谷 :

香肠谷:

[ðə; ði] ['bɪzi:st] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [wɜ:ld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
The **Busiest** **Thoroughfare** **in** **the** **Australian** **World** **in** **those** **Days** **.**
这 最繁忙 通道 在 这 澳大利亚 世界 在 那些 天 .

当时澳大利亚最繁忙的交通要道。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [stɑ:f] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] ['sɒsɪdʒ] ['væli] .
A **Famous** **Staff** **at** **Breakfast** **in** **Sausage** **Valley** **.**
一个 著名的 职员 在 早餐 在 香肠 谷 .

香肠谷早餐店的知名员工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fə'ti:g] ['pɑ:tiz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
Fatigue **Parties** **in** **the** **Moonlight** **.**
疲劳 各方 在 这 月光 .

月光下的疲惫派对。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz] ['gæləpɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði] [lɒŋ] [gʌnz] [ɪn] ['sɒsɪdʒ] ['væli] .
Ammunition **Wagons** **galloping** **past** **the** **Long** **Guns** **in** **Sausage** **Valley** **.**
弹药 马车 疾驰 过去的 这 长的 枪支 在 香肠 谷 .

弹药车飞驰而过香肠谷的长枪阵地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [dʒi:] . [ə; eɪ] . [nɪə(r)] - .
A **Gun** **of** **the** **R** **.** **A** **.** **G** **.** **A** **.** **near** **Fricourt** **.**
一个 枪 的 这 拉 . 一个 . G . 一个 . 靠近 - .

弗里库尔附近的一门RAGA大炮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - .
The **Bombardment** **of** **Pozières** **by** **the** **Germans** **in** **the** **First** **Days** **of** **August** **,** **1916** **.**
这 轰击 的 - 经过 这 德国人 在 这 第一的 天 的 八月 , - .

1916年8月初，德军炮轰波济耶尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- ['wɪndmɪl] : [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] .
Pozières **Windmill** **:** **The** **Summit** **of** **the** **Somme** **.**
- 风车 : 这 首脑 的 这 索姆河 .

波齐埃尔风车：索姆河之巅。

['kæptʃəd] [ɒn] ['ɔ:gəst] [fɔ:r]['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['hevi] [faɪts] .
Captured **on** **August** **4** **after** **two** **heavy** **fights** **.**
捕获 在 八月 4 后 二 重的 战斗 .

经过两场激战，于8月4日被俘。

['sentə(r)] [weɪ] , [nɪə(r)] - [tʃɜ:tʃ] .
Centre **Way** **,** **near** **Pozières** **Church** **.**
中心 方式 , 靠近 - 教会 .

中心路，靠近波济耶尔教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊ] . [dʒi:] . " [laɪnz] [nɪə(r)] - ['wɪndmɪl] .
One **of** **the** **"** **O** **.** **G** **.** **"** **Lines** **near** **Pozières** **Windmill** **.**
一 的 这 " 哦 . G . " 线条 靠近 - 风车 .

波济耶尔风车附近的一条“OG”线路。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt][hɪə(r)][baɪ] [bɒm'bɑ:dmənt] .
They **were** **blotted** **out** **here** **by** **bombardment** **.**
他们 是 印迹 出去 这里 经过 轰击 .

他们在这里被炮火夷为平地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] - [trentʃ] .
The **Main** **Street** **of** **Pozières** **from** **Centreway** **Trench** **.**
这 主要的 街道 的 - 从 - 沟 .

从中心路沟望去，可以看到波济耶尔的主要街道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] - .
The **Church** **at** **Pozières** **.**
这 教会 在 - .

波齐埃尔教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['semətri] [æt; ət] - .
The **Cemetery** **at** **Pozières** **.**
这 公墓 在 - .

波济耶尔公墓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[mə'ʃi:n] - ['gʌnə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][pɑ:st] ['kæʒuəlti] ['kɔ:nə(r)] : - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Machine **-** **gunners** **coming** **out** **past** **Casualty** **Corner** **:** **Contalmaison** **in** **the** **distance** **.**
机器 - 炮手 未来 出去 过去的 伤亡 角落 : - 在 这 距离 .

机枪手从伤亡角方向出来：远处是孔塔尔梅松。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriən] [brɪˈgeɪd] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] - [ˈpɑːsɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [vɪkˈtɔːriən] [brɪˈgeɪd] [ɒn] [ɪts]
A Victorian Brigade straight out of Pozières passing another Victorian Brigade on its
一个 维多利亚时代 旅 直的 出去 的 - 通过 其他 维多利亚时代 旅 在 它是
[weɪ] [ɪn] .
way in .
方式 在 .

一支维多利亚旅从波齐埃尔出发，与另一支维多利亚旅在进城途中相遇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[muːkeɪ] [fɑːm] : [ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] - [faɪt] .
Mouquet Farm : The Next Stage in the Pozières Fight .
穆凯 农场 : 这 下一个 阶段 在 这 - 斗争 .

穆凯农场：波齐埃尔之战的下一阶段。

[ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] - , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [krest] . >
Looking towards Pozières , which is about a mile away beyond the crest . >
寻找 向 - , 哪个 是 关于 一个 英里 离开 超过 这 波峰 . >

眺望波济耶尔，它就在山脊另一侧大约一英里远的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɔːˈstreɪljənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [ˈʃæ.təʊ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]
Australians in the Dressing - station at Becourt Château during the early days of
澳大利亚人 在 这 敷料 - 车站 在 - 城堡 期间 这 早期的 天 的
- .
Pozières .
- .

在波济耶尔战役初期，澳大利亚人在贝库尔城堡的救护站。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ʃel] - [həʊlz] [ɒv; əv] - [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈwɪntə(r)] .
The Shell - holes of Pozières Village during the following Winter .
这 壳 - 孔 的 - 村庄 期间 这 下列的 冬天 .

随后的冬天，波齐埃尔村的贝壳坑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʌnˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒˈstreɪliən] [dɪˈvɪʒnz] [wɪtʃ] [fɔːt]
Unveiling the Memorial put up to one of the Australian Divisions which fought
揭幕 这 纪念馆 放 向上 到 一 的 这 澳大利亚 部门 哪个 战斗
[æt; ət] - .
at Pozières .
在 - .

为纪念在波齐埃尔战役中作战的澳大利亚师之一而建的纪念碑揭幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hɪm] ['taɪtlz] [ə'dæptɪd] .
Hymn Titles Adapted .
圣歌 标题 改编 .

改编的赞美诗标题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .
In the Field Dressing - station .
在 这 场地 敷料 - 车站 .

在野战救护站。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ɑː(r)] . [siː] . , [maɪ] [læd] ?
The Padre : " Are you an R . C . , my lad ?
这 神父 : " 是 你 一个 拉 . C . , 我的 小伙子 ?

神父："孩子，你是天主教徒吗？"

" [ðə; ði] [hɑːd] [keɪs] : " [nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] .
" The Hard Case : " No , I'm a machine - gunner .
" 这 难的 案件 : " 不 , 我是 一个 机器 - 炮手 .

"硬汉:"不，我是个机枪手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɒfɪsə(r)] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [sə'luːt] ?
Officer : " Why do you not salute ?
官 : " 为什么 做 你 不是 礼炮 ?

警官："你为什么不敬礼？"

" ['ænzæk] : " [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['dɪgə(r)] , [wɪv] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] .
" Anzac : " Well , to tell you the truth , digger , we've cut it right out .
" 澳新军团 : " 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 挖掘机 , 我们已经 切 它 正确的 出去 .

澳新军团："说实话，伙计，我们已经彻底放弃了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[rɪ'membrənsɪz] ?
Remembrances ?
回忆 ?

回忆?

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [nɔɪz] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ? "
" What does that noise remind you of ? "
" 什么 做 那 噪音 提醒 你 的 ? "

"这种声音让你想起了什么？"

" - ['əʊmi][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] .
" ' Ome on a Saturday night .
" - 欧米 在 一个 周六 夜晚 .

"周六晚上我在家。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ʃel] - [ænd; ənd] [maɪn] - [tɔːn] [graʊnd] [æt; ət] [hɪl] - , [ˈiːprə] .
Shell - and Mine - torn Ground at Hill 60 , Ypres .
壳 - 和 矿 - 撕裂 地面 在 爬坡道 - , 伊普尔 .

伊普尔 60 号高地，炮火和地雷肆虐的土地。

[ðə; ði] [seɪm] :
The same :
这 相同的 :

相同:

['veri] [ɪk'stensɪv] [dɪ'fensɪv] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [truːps] [æt; ət] ['iːprə]
Very Extensive Defensive Works were undertaken by the Australian Troops at Ypres
非常 广泛的 防守 作品 是 已 经过 这 澳大利亚 军队 在 伊普尔
[ɪn] - ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] .
in 1916 during the short time within which they stayed there .
在 - 期间 这 短的 时间 之内 哪个 他们 入住 那里 .

1916 年，澳大利亚军队在伊普尔短暂驻扎期间，进行了非常广泛的防御工事建设。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɔː'streɪljənz] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , - .
Australians Re - entering the Somme in the Autumn , 1916 .
澳大利亚人 关于 - 进入 这 索姆河 在 这 秋天 , - .

1916年秋季，澳大利亚军队重返索姆河。

[mʌd] - [splæʃt] [gʌn] - [tiːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌmɔːntoʊ'bɑːn] .
Mud - splashed Gun - teams along the road to Montauban .
泥 - 溅起 枪 - 团队 沿着 这 路 到 蒙托邦 .

泥泞不堪的炮兵小队沿着通往蒙托邦的道路前进。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [kʊk] - [haʊs] [ɪn] [ˌmɔːntoʊ'bɑːn] .
A Cook - house in Montauban .
一个 厨师 - 房子 在 蒙托邦 .

蒙托邦的一家小餐馆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fiːld] ['kʊkə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['bɪlɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sʌm] .
The Field Cooker in a Winter Billet behind the Somme .
这 场地 炊具 在 一个 冬天 坯料 在后面 这 索姆河 .

索姆河后方冬季营地里的野战炊具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['frɪtsɪz] ['fɒli] : [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] [sʌm] .
Fritz's Folly : Scene of a Winter Fight on the Somme .
弗里茨的 蠢事 : 场景 的 一个 冬天 斗争 在 这 索姆河 .

弗里茨的愚行：索姆河冬季战斗场景。

[ðə; ði] [sʌm] [mʌd] :
The Somme Mud :
这 索姆河 泥 :

索姆河泥泞：

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
In the Trenches .
在 这 战壕 .

在战壕里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] : [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
Where the Mud was a Tragedy : The Carriage of the Wounded .
在哪里 这 泥 曾是 一个 悲剧 : 这 运输 的 这 受伤 .

泥泞之地的悲剧：伤员的运送。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'mens] [əˌliːvi'eɪʃn] : ['træmweɪ] .
The First Immense Alleviation : Tramways .
这 第一的 巨大 缓解 : 有轨电车 .

第一个巨大的缓解措施：有轨电车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['sekənd] [əˌliːvi'eɪʃn] : [ðə; ði] ['dʌkbɔːd] .
A Second Alleviation : The Duckboards .
一个 第二 缓解 : 这 木板路 .

第二个缓解措施：木板路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [sʌm] [mʌd] : [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔɪnt] , [ˌmɔːntoʊ'bɑːn] .
The Somme Mud : At the Water Point , Montauban .
这 索姆河 泥 : 在 这 水 观点 , 蒙托邦 .

索姆河泥浆：蒙托邦水点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [fɜːst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['trentʃɪz] : [ə; eɪ][draɪ] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
A First Improvement in Trenches : A Dry Trench in the Front Line .
一个 第一的 改进 在 战壕 : 一个 干燥 沟 在 这 正面 线 .

战壕的首次改进：前线的干燥战壕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[flɜːrz] : [held] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪljənz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

Flers	:	Held	by	the	Australians	all	the	Winter	.
弗勒斯	:	握住	经过	这	澳大利亚人	全部	这	冬天	.

弗勒斯：澳大利亚人整个冬季都在举行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['fæktri; 'fæktəri] ['kɔːnə(r)] [nɪə(r)] [flɜːrz] : [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [pɔɪnt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

Factory	Corner	near	Flers	:	A	Notable	Point	during	the	Winter	.
工厂	角落	靠近	弗勒斯	:	一个	值得注意的	观点	期间	这	冬天	.

弗勒斯附近的工厂角：冬季的著名景点。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] :

A	Precious	Consolation	:
一个	宝贵的	安慰	:

珍贵的安慰：

[hɒt] ['kɒfi] [ɪn] [dʒæm] [tɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmfət] [fʌndz] [stɔːl] , [lɔŋweːvəl] .

Hot	Coffee	in	Jam	Tins	at	the	Comfort	Fund's	Stall	,	Longueval	.
热的	咖啡	在	果酱	罐头	在	这	舒适	资金	摊位	,	朗格瓦尔	.

在朗格瓦尔的安慰基金摊位上，用果酱罐装着热咖啡。

[ðə; ði] [tuː] ['splendɪd] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kɪld] [wen]

The	two	splendid	men	who	are	serving	in	this	picture	were	both	killed	when
这	二	灿烂	男人	WHO	是	服务	在	这	图片	是	两个都	被杀	什么时候

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [æt; ət] [bæ'poʊm] [wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] ['dʒɜːmən] [maɪn] .

the	Town	Hall	at	Bapaume	was	blown	down	by	a	delayed	German	mine	.
这	镇	大厅	在	巴波姆	曾是	吹	向下	经过	一个	延迟	德语	矿	.

照片中两位英俊的男士在巴波姆市政厅被德国一枚迟迟未埋的地雷炸毁时双双遇难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] :

The	Winter	Hospital	:
这	冬天	医院	:

冬季医院：

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] - .

In	the	Chapel	at	Millencourt	.
在	这	教堂	在	-	.

在米伦考特教堂。

[ðə; ði] [kæn'tiːn] : [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sʌm] .

The	Canteen	:	Behind	the	Somme	.
这	食堂	:	在后面	这	索姆河	.

食堂：索姆河背后的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] - — [ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

All	that	is	Left	of	Gueudecourt	—	the	Pond	and	the	Church	.
全部	那	是	左边	的	-	—	这	池塘	和	这	教会	.

盖德库尔如今只剩下池塘和教堂了。

[məˈʃiːn] [gʌn] [ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][æn; ən] [ˈeərəpleɪn] .
Machine Gun Firing at an Aeroplane .
机器 枪 射击 在 一个 飞机 .

机枪向飞机扫射。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- .
Martinpuich .
- .

马丁普伊奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈɒptɪmɪzəm] .
Optimism .
乐观 .

乐观。

" [wel] , [θæŋk] [gɒd] , [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][flaɪz] !
" Well , thank God , at least there are no flies !
" 出色地 , 感谢 上帝 , 在 至少 那里 是 不 苍蝇 !

“谢天谢地，至少没有苍蝇！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ˈstɪfnəs] .
Stiffness .
刚性 .

刚性。

1st [ˈænzæk] : " , [ˈdɪgə(r)] , [wɪr] [stɪf] .
1st Anzac : " Blime , digger , we're stiff .
1st 澳新军团 : " 污秽 , 挖掘机 , 是 僵硬的 .

1st Anzac：“我的天哪，伙计，我们僵住了。”

[bɪrz] [ɔːl] [frəʊz] .
Beer's all froze .
啤酒的 全部 冻住了 .

啤酒全冻住了。

" 2nd [ˈdɪtəʊ] : " [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [blɒk] .
" 2nd Ditto : " Wonder if they'll sell it by the block .
" 2nd 同上 : " 想知道 如果 他们会 卖 它 经过 这 堵塞 .

“第二个同人：”不知道他们会不会按块出售。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] " [rʌm] " [ˈfeləʊ] [bʌt; bət] " [sʌm] " [bɔɪ] .
A " Rum " Fellow But " Somme " Boy .
一个 " 朗姆酒 " 同伴 但 " 索姆河 " 男生 .

一个“朗姆酒”小伙子，但却是“索姆河”男孩。

[dʒɒn][piː] . ['deɪvɪs]
John P . Davis
约翰 P . 戴维斯

约翰·P·戴维斯

[ə; eɪ] . [ai] . [ef]
A . I . F
一个 . 我 . F

另类投资基金

(53rd [biː en] .)
(53rd Bn .)
(53rd 班 .)

（第53营）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] , [nɪə(r)] [flɜːrz] , [dʒæn] . - .
ACROSS THE SNOW , NEAR FLERS , JAN . 1917 .
穿过 这 雪 , 靠近 弗勒斯 , 一月 . - .

1917 年 1 月，弗勒斯附近，雪地上。

[ðə; ði] ['dʌkbɔːd] .
The Duckboards .
这 木板路 .

鸭板。

[ðə; ði] [bjuːt] [diː] [wɔrlənkɔrt] , [mɑːtʃ] 23RD - .
THE BUTTE DE WARLENCOURT , MARCH 23RD 1917 .
这 比尤特 德语 瓦朗库尔 , 行进 23RD - .

瓦伦库尔山，1917 年 3 月 23 日。

[ðə; ði] [bjuːt] ; [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
The Butte ; When we were able to look back on it .
这 比尤特 ; 什么时候 我们 是 有能力的 到 看 后退 在 它 .

孤山；当我们能够回望它的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [snəʊ] : [nɪə(r)] - .
The Snow : Near Bazentin .
这 雪 : 靠近 - .

雪景：巴赞廷附近。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] , [wɪð] [sɪks] [wiːks] - [kən'tɪnjuəs] [frɒst] ,
The latter part of the winter was very bitter , with six weeks ' continuous frost ,
这 后者 部分 的 这 冬天 曾是 非常 苦的 , 和 六 周 - 连续的 霜 ,

冬季后期天气非常严寒，连续六周都处于霜冻状态。

[bʌt; bət] [ɪ'mensli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [mʌnθs] .
but immensely preferable to the mud of the earlier months .
但 非常 优选 到 这 泥 的 这 早些时候 几个月 .

但比起前几个月的泥泞环境，这里要好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɒ'streɪliən] ['trænspɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Australian **Transport** **in** **the** **Snow** **.**
澳大利亚 运输 在 这 雪 .

澳大利亚雪地交通。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [tru:ps] .
A **Game** **of** **Pitch** **-** **and** **-** **Toss** **amongst** **the** **Reserve** **Troops** **.**
一个 游戏 的 沥青 - 和 - 折腾 在 这 预订 军队 .

预备役部队玩投掷游戏。

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [kəʊl] - [dʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [nəʊ] - [mænz] - [lænd] .
Spoiling **the** **German** **Coal** **-** **dump** **in** **the** **Winter's** **No** **-** **Man's** **-** **Land** **.**
破坏 这 德语 煤炭 - 倾倒 在 这 冬天的 不 - 男人的 - 土地 .

破坏冬季无人区的德国煤堆。

[ɒn] ['februəri] - , - , [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɒn]
On **February** **24** **,** **1917** **,** **the** **Germans** **were** **found** **to** **be** **evacuating** **their** **lines** **on**
在 二月 - , - , 这 德国人 是 成立 到 是 疏散 他们的 线条 在
[ðə; ði] [sʌm] .
the **Somme** **.**
这 索姆河 .

1917年2月24日，人们发现德军正在索姆河沿岸撤退。

[ðɪs] ['fəʊtəgrɑ:f] [ʃəʊz] [men] ['getɪŋ] [kəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] ['reɪlweɪ] [dʌmp] ,
This **photograph** **shows** **men** **getting** **coal** **from** **the** **old** **German** **railway** **dump** **,**
这 照片 演出 男人 获得 煤炭 从 这 老的 德语 铁路 倾倒 ,

这张照片显示的是男人们从德国废弃铁路煤场搬运煤炭的场景。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][nəʊ] - [mænz] - [lænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌel'i:] [sɑ:z] .
which **all** **the** **Winter** **had** **been** **in** **No** **-** **Man's** **-** **Land** **before** **Le** **Sars** **.**
哪个 全部 这 冬天 有 到过 在 不 - 男人的 - 土地 前 乐 SARS .

在萨尔山病爆发前，整个冬天这里都处于无人区。

[ðə; ði] [bju:t] [ɒv; əv] [wɔrlənkɔrt] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
The **Butte** **of** **Warlencourt** **appears** **in** **the** **background** **.**
这 比尤特 的 瓦朗库尔 出现 在 这 背景 .

瓦伦库尔特孤山出现在背景中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌendʒə'nɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ə'krɒs] " [ðə; ði] [meɪz] ,
Engineers **beginning** **on** **the** **Track** **across** **"** **The** **Maze** **,**
工程师 开始 在 这 追踪 穿过 " 这 迷宫 ,

工程师们开始沿着"迷宫"轨道前进，

" [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] [frʌnt] [laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [held] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
" **part** **of** **the** **old** **German** **Front** **Line** **which** **had** **been** **held** **all** **the** **Winter** **.**
" 部分 的 这 老的 德语 正面 线 哪个 有 到过 握住 全部 这 冬天 .

这是德国旧前线的一部分，整个冬天都坚守在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['dʒɜːmən] ['hevi] [ʃel] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliən] ['bætəris] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪdli]
German **Heavy** **Shell** **searching** **for** **Australian** **Batteries** **which** **had** **been** **hurriedly**
德语 重的 壳 搜索 为了 澳大利亚 电池 哪个 有 到过 匆匆
[pʊʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] - [læbeɪ] .
pushed **forward** **to** **Eaucourt** **l'Abbaye** **.**
推动 向前 到 - 修道院 .

德国重型炮兵正在搜寻匆忙推进到欧库尔拉贝的澳大利亚炮兵阵地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sə'pɔːrts] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [graʊndz] [æt; ət] [bæ'poʊm] — [ɪts][əʊld] ['fɔːtrəs] [məʊt] — [ɒn][ðə; ði]
Supports **waiting** **in** **the** **Public** **Grounds** **at** **Bapaume** **—** **its** **old** **Fortress** **Moat** **—** **on** **the**
支持 等待 在 这 民众 理由 在 巴波姆 — 它是 老的 堡垒 护城河 — 在 这
[deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
day **on** **which** **they** **followed** **the** **Germans** **through** **the** **Town** **.**
天 在 哪个 他们 随后 这 德国人 通过 这 镇 .

在巴波姆的公共场地（即其古老的堡垒护城河）等候的支持者们，在他们跟随德国人穿过城镇的那一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [bæ'poʊm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
The **Streets** **of** **Bapaume** **on** **the** **Day** **of** **its** **Occupation** **.**
这 街道 的 巴波姆 在 这 天 的 它是 职业 .

巴波姆被占领当天的街景。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ʌp][ænd; ənd] [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
It **had** **been** **blown** **up** **and** **burnt** **by** **the** **Germans** **.**
它 有 到过 吹 向上 和 烧焦的 经过 这 德国人 .

它被德国人炸毁并焚毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [bæ'poʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ɪts]['kæptʃə(r)] .
A **Band** **playing** **in** **Bapaume** **the** **Day** **after** **its** **Capture** **.**
一个 乐队 玩耍 在 巴波姆 这 天 后 它是 捕获 .

巴波姆陷落后第二天，一支乐队正在那里演奏。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .
The **Town** **was** **still** **Burning** **.**
这 镇 曾是 仍然 燃烧 .

小镇仍在燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bæ'poʊm] [taʊn] [hɔːl] .
Bapaume **Town** **Hall** **.**
巴波姆 镇 大厅 .

巴波姆市政厅。

[ə; eɪ][maɪn] [wɪð] [dɪ'leɪd] [fju:z][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑ:f]
A **mine** **with** **delayed** **fuse** **was** **under** **the** **building** **at** **the** **time** **this** **photograph**
一个 矿 和 延迟 保险丝 曾是 在下面 这 建筑 在 这 时间 这 照片
[wɒz; wəz]['teɪkən] .
was **taken** **.**
曾是 已采取 .

拍摄这张照片时，建筑物下方有一枚延时引信地雷。

[ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
It **blew** **up** **a** **few** **days** **later** **.**
它 吹 向上 一个 很少 天 之后 .

几天后，它爆炸了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɒ'streɪliən] ['trænspɔ:t] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [bæ'poʊm] [wen] [ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [klɪəd] .
Australian **Transport** **halted** **in** **Bapaume** **when** **the** **Streets** **had** **just** **been** **cleared** **.**
澳大利亚 运输 停止 在 巴波姆 什么时候 这 街道 有 只是 到过 已清除 .

澳大利亚交通局在巴波姆的街道刚刚清理完毕时就停止了运营。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən]['ɑ:ftə(r)] [ʃɑ:p] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əd'vɑ:ns]
One **of** **the** **Villages** **which** **were** **taken** **after** **Sharp** **Fighting** **as** **the** **Advance**
一 的 这 村庄 哪个 是 已采取 后 锋利的 斗争 作为 这 进步
[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['kæmbreɪ] .
began **to** **approach** **Cambrai** **.**
开始 到 方法 康布雷 .

在向康布雷推进的过程中，经过激烈的战斗，其中一个村庄被攻占。

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['bætri] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [bæ'poʊm] .
An **Australian** **Battery** **coming** **into** **Position** **beyond** **Bapaume** **.**
一个 澳大利亚 电池 未来 进入 位置 超过 巴波姆 .

一支澳大利亚炮兵部队正在巴波姆附近就位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
An **Impression** **.**
一个 印象 .

印象。

['brɪŋɪŋ] [ʌp]['ræʃ(ə)nz] .
Bringing **up** **Rations** **.**
带来 向上 口粮 .

补充口粮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [bɪ'jɒnd] [bæ'poʊm] .

One	of	the	Villages	in	the	open	beyond	Bapaume	.
一	的	这	村庄	在	这	打开	超过	巴波姆	.

巴波姆郊外开阔地带的村庄之一。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] .

Most	of	the	trees	throughout	this	country	were	cut	down	by	the	Germans	before	leaving	.
最多	的	这	树木	自始至终	这	国家	是	切	向下	经过	这	德国人	前	离开	.

这个国家的大部分树木在德国人离开前都被砍伐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] ['teɪkən] [ɒn] ['eɪprəl] - , - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [meɪ] [θriː] .

The	Hindenburg	Line	taken	on	April	11	,	1917	,	and	again	on	May	3	.
这	兴登堡号	线	已采取	在	四月	-	,	-	,	和	再次	在	可能	3	.

兴登堡防线于 1917 年 4 月 11 日被攻占，并于 5 月 3 日再次被攻占。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['ʃræpnəl] - [bɜːst] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] .

Shrapnel	-	Burst	over	our	Stretcher	-	Bearers	.
弹片	-	爆裂	超过	我们的	担架	-	承运人	.

担架员被弹片击中。

[ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] .

A	Trench	Mortar	in	the	Hindenburg	Line	.
一个	沟	砂浆	在	这	兴登堡号	线	.

兴登堡防线上的一门战壕迫击炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['æmbjələns] ['wægən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌbʊli'kɔrt] [deɪz] .

The	Advanced	Ambulance	Wagon	during	the	Bullecourt	Days	.
这	先进的	救护车	车皮	期间	这	布勒库尔	天	.

布勒库尔战争时期的先进救护车。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['nɔːðən] ['bɪlɪts] .

The	Winter	in	Northern	Billets	.
这	冬天	在	北方	坯料	.

北方小木屋的冬天。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['trentʃɪz] [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

Even	in	the	best	trenches	the	mud	was	a	problem	.
甚至	在	这	最好的	战壕	这	泥	曾是	一个	问题	.

即使在最好的战壕里，泥浆也是个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [brəʊk] [θru:] [ðə; ði] ['hindənbə:g] ['waɪə(r)] [rɪ'vju:d] [baɪ][dʒen] . ['bɜ:dˌwʊd]
The Division which broke through the Hindenburg Wire reviewed by Gen . Birdwood
这 分配 哪个 打破 通过 这 兴登堡号 金属丝 已审核 经过 Gen . 鸟木
['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
after the Fight .
后 这 斗争 .

战斗结束后，伯德伍德将军检阅了突破兴登堡铁丝网的师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] [ɑ:'tɪləri] ['ɔ:fɪsərz] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [sʌm] .
An Australian Artillery Officer's Home on the Somme .
一个 澳大利亚 炮兵 警官们 家 在 这 索姆河 .

索姆河畔一位澳大利亚炮兵军官的家。

[dʒen] ['bɜ:dˌwʊd] [prɪ'zentɪŋ] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['mʌri] , [vi:] . [si:] . ,
Gen Birdwood presenting Captain H . Murray , V . C . ,
Gen 鸟木 呈现 队长 H . 默里 , V . C . ,

伯德伍德将军向维多利亚十字勋章获得者H·默里上尉致敬

[wɪð] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [es] . [əʊ] . [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌn] [ə; eɪ][bɑ:(r)][æt; ət] [ˌbʊli'kɔrt]
with the Ribbon of the D . S . O . to which he Won a Bar at Bullecourt
和 这 丝带 的 这 D . S . 哦 . 到 哪个 他 韩元 一个 酒吧 在 布勒库尔
.
:
.

以及他在布勒库尔赢得的杰出服务勋章（DSO）绶带。

([dʒen] . [həʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)
(Gen . Holmes in the background .)
(Gen . 福尔摩斯 在 这 背景 .)

（背景中可见霍姆斯将军。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[haʊ] ['ræʃ(ə)nz][tu:; tə] [tru:ps] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɜ:vd] .
How Rations to Troops should be Served .
如何 口粮 到 军队 应该 是 服务 .

如何向部队提供口粮。

[haʊ] [ðeɪ] [sɜ:v] [ðəm'selvz] [ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə] .
How they Serve Themselves if Allowed to .
如何 他们 服务 他们自己 如果 允许 到 .

如果允许的话，他们会如何为自己谋利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌəʊvər'hɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] .
Overheard in a French Village .
无意中听到 在 一个 法语 村庄 .

在法国乡村无意中听到的。

[ðə; ði] [bɔɪ] : " [hə'ləʊ] , ['bʊli] [biːf] !
The Boy : " Hello , Bully Beef !
这 男生 : " 你好 , 欺负 牛肉 !

男孩："你好，恶霸牛肉！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letə(r)] .
From a Christmas Letter .
从 一个 圣诞节 信 .

摘自一封圣诞贺卡。

" [ai][wɒz; wəz] ['iːtɪn] - ['krɪsməs] ['pʌdɪn] - [ɪn][ðə; ði][mʌd] ,
" I was eatin ' Christmas puddin ' in the mud ,
" 我 曾是 吃 - 圣诞节 布丁 - 在 这 泥 ,

"我当时在泥地里吃圣诞布丁，"

[wen] [ə; eɪ] ['hwizbæŋ] - [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]['kɒlə(r)][wɪv][ə; eɪ] [θʌd] ,
When a whizzbang ' it me collar wiv a thud ,
什么时候 一个 嗖嗖 - 它 我 衣领 维 一个 砰的一声 ,

当一声巨响击中我的衣领时，

[æn; ən] - [ai] ['ɒnɪstli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌem 'iː]['bɪts] - [ʌd][biː; bi] [kə'lektɪd] ,
An ' I honestly expected that me bits ' ud be collected ,
一个 - 我 诚实地 预期的 那 我 比特 - ud 是 集 ,

我真的以为我的碎片会被收集起来。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [wɒz; wəz][ɪn] — [ðə; ði]['begə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʌd] . "
But my luck was in — the beggar was a dud . "
但 我的 运气 曾是 在 — 这 乞丐 曾是 一个 失败 . "

但我运气不错——那个乞丐是个废物。

" [ai] [seɪ] , ['kɒbə(r)] , [gɒt] - [ˌen'waɪ] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [bləʊk] ? "
" I say , cobber , got ' ny room in there for me an ' another bloke ? "
" 我 说 , 科伯 , 得到 - 纽约 房间 在 那里 为了 我 一个 - 其他 伙计 ? "

"我说，伙计，里面还有我和另一个家伙的位置吗？"

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɔː] ['aʊə(r)] [buːts] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)]
" When we had to thaw our boots before we could put them on our
" 什么时候 我们 有 到 解冻 我们的 靴子 前 我们 可以 放 他们 在 我们的
[rɪ'mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
remarks were not pleasant to hear .
评论 是 不是 令人愉快的 到 听到 .

"当我们不得不先把靴子解冻才能穿上时，我们的抱怨可不太好听。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] .
" [Pg 79] 1 .
" [页 -] 1 .

[第 79 页]1.

[maɪ] [həʊm] [ɪn] ['dɪksi] . [ˌtuː'tuː] .
My Home in Dixie . 2 .
我的 家 在 迪克西 . 2 .

我在迪克西的家。2.

[maɪ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪksi] .
My Home with a Dixie .
我的 家 和 一个 迪克西 .

我的家和迪克西在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɔːˈstreɪljənz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɒntʊə(r)][mæp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps]
Australians studying the large Contour Map which was made for the Troops
澳大利亚人 学习 这 大的 轮廓 地图 哪个 曾是 制成 为了 这 军队
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌmɛ'siːˌniːz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ]
to give them a good knowledge of the country around Messines over which
到 给 他们 一个 好的 知识 的 这 国家 大约 梅西内斯 超过 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tæk] .
they had to attack .
他们 有 到 攻击 .

澳大利亚士兵正在研究为部队制作的大型等高线地图，以便让他们充分了解梅西讷周围的地形，因为他们必须从那里发起进攻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ]['wægən] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ][rəʊd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ʃelɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bætəris] [bɪ'fɔː(r)]
A Wagon rushing a road during the German shelling of our Batteries before
一个 车皮 匆忙 一个 路 期间 这 德语 炮击 的 我们的 电池 前
[ˌmɛ'siːˌniːz] .
Messines .
梅西内斯 .

在德军炮击梅西讷炮台期间，一辆马车疾驰在路上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ʃel] [bɜːstɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌmɛ'siːˌniːz]['bæt(ə)l] .
A German Shell bursting during the Messines Battle .
一个 德语 壳 爆发 期间 这 梅西内斯 战斗 .

梅西讷战役中一枚德军炮弹爆炸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [frʌnt] [laɪn] [æt; ət] [ˌmɛ'siːˌniːz] .
All that is left of the German Front Line at Messines .
全部 那 是 左边 的 这 德语 正面 线 在 梅西内斯 .

梅西讷德军前线仅存的遗迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ʃel] - [bɜːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɛ'siːˌniːz] .
A German Shell - burst during the Battle of Messines .
一个 德语 壳 - 爆裂 期间 这 战斗 的 梅西内斯 .

梅西讷战役期间的一枚德军炮弹爆炸。

['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌmɛ'siːˌniːz] :
Battle **of** **Messines** **:**
战斗 的 梅西内斯 :

梅西讷之战：

[ə; eɪ] ['lɒri] - [ləʊd][ɒv; əv] [ɔː'streɪljənz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dʌmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪt][baɪ]
A **Lorry** **-** **load** **of** **Australians** **watching** **a** **Burning** **Dump** **which** **had** **been** **hit** **by**
一个 货车 - 加载 的 澳大利亚人 观看 一个 燃烧 倾倒 哪个 有 到过 打 经过
[ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ʃelɪŋ] .
the **German** **Shelling** **.**
这 德语 炮击 .

一卡车的澳大利亚人正在观看一个被德军炮火击中的燃烧的垃圾场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət][ˌmɛ'siːˌniːz] : [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][dʒuːn]['sɛvən] , - .
The **Ridge** **at** **Messines** **:** **Scene** **of** **the** **Attack** **on** **June** **7** **,** **1917** **.**
这 岭 在 梅西内斯 : 场景 的 这 攻击 在 六月 7 , - .

梅西讷山脊：1917 年 6 月 7 日袭击事件发生地。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌmɛ'siːˌniːz] .
All **that** **is** **left** **of** **Messines** **.**
全部 那 是 左边 的 梅西内斯 .

梅西讷仅存的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] ['blɒkhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɔː'streɪljənz] [fɜːst] [met]
A **German** **Concrete** **and** **Steel** **Blockhouse** **of** **the** **type** **which** **Australians** **first** **met**
一个 德语 具体的 和 钢 炮楼 的 这 类型 哪个 澳大利亚人 第一的 遇见
[æt; ət][ˌmɛ'siːˌniːz] .
at **Messines** **.**
在 梅西内斯 .

澳大利亚人在梅西讷首次遇到的那种德国混凝土和钢铁碉堡。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['kɒŋkriːt] ['blɒkhaʊs] [æt; ət][ˌmɛ'siːˌniːz] .
A **German** **Concrete** **Blockhouse** **at** **Messines** **.**
一个 德语 具体的 炮楼 在 梅西内斯 .

梅西讷的一座德军混凝土碉堡。

['ʃəʊɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " ['kæməflɑːʒ] " [fɔː(r); fə(r)] ['skriːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tɒp] ,
Showing **bits** **of** **the** **old** **"** **camouflage** **"** **for** **screening** **it** **on** **top** **,**
显示 比特 的 这 老的 " 伪装 " 为了 筛选 它 在 顶部 ,

露出一些用于遮蔽顶部的旧"伪装"痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːkəts] [fɔː(r); fə(r)] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [let]['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]
and **the** **sockets** **for** **machine** **-** **gun** **ammunition** **let** **into** **the** **rear** **face** **of**
和 这 插座 为了 机器 - 枪 弹药 让 进入 这 后部 脸 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

机枪弹药的插槽嵌在它的后表面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] " [pɪl] - [bɒks] " ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [ˌmɛ'siːˌniːz] .

A	German	"	Pill	-	Box	"	Shelter	at	Messines	.
一个	德语	"	丸	-	盒子	"	庇护所	在	梅西内斯	.

梅西讷的德军"碉堡"式防空洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌmɛ'siːˌniːz] : ['wuːndɪd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [faɪt] .

Messines	:	Wounded	Coming	Back	during	the	Fight	.
梅西内斯	:	受伤	未来	后退	期间	这	斗争	.

梅西内斯：伤愈复出。

[mɑːdʒ] . - [dʒen] .

Maj	.	-	Gen	.
少校	.	-	Gen	.

少将

['dʌbljuː] . [həʊmz] , [siː] . [em] . [dʒiː] . , [diː] . [es] . [əʊ] . , [kɪld] [nɪə(r)] [ˌmɛ'siːˌniːz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

W	.	Holmes	,	C	.	M	.	G	.	,	D	.	S	.	O	.	,	Killed	near	Messines	shortly	after	the
W	.	福尔摩斯	,	C	.	M	.	G	.	,	D	.	S	.	哦	.	,	被杀	靠近	梅西内斯	不久	后	这

['bæt(ə)l] .

Battle	.
战斗	.

W·霍姆斯，CMG，DSO，在梅西讷战役后不久阵亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['hevi] ['haʊɪtsə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

An	Australian	Heavy	Howitzer	in	Action	.
一个	澳大利亚	重的	榴弹炮	在	行动	.

澳大利亚重型榴弹炮作战中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] .]

Coming	out	of	the	Line	for	a	Rest	.	]
未来	出去	的	这	线	为了	一个	休息	.	]

离开队伍休息一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] :

Behind	the	Lines	:
在后面	这	线条	:

幕后故事：

[eɪtʃ] . [em] .

H	.	M	.
H	.	M	.

HM

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [dʒen] . ['bɜːdˌwʊd] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] [spɔːts] [graʊnd] .

The	King	,	with	Gen	.	Birdwood	leaving	an	Australian	Sports	Ground	.
这	国王	,	和	Gen	.	鸟木	离开	一个	澳大利亚	运动的	地面	.

国王与伯德伍德将军离开澳大利亚体育场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[fə'tiːg] [wɜːk] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [sʌm] [frʌnt] .

Fatigue	Work	somewhere	on	the	Somme	Front	.
疲劳	工作	某处	在	这	索姆河	正面	.

在索姆河前线某处进行疲劳劳动。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'pɔːt] :

Extract	from	Intelligence	Report	:
提炼	从	智力	报告	:

情报报告节选:

" ['jestədeɪ] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪdʒɪns] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	Yesterday	two	of	our	pigeons	failed	to	return	.
"	昨天	二	的	我们的	鸽子	失败的	到	返回	.

“昨天我们有两只鸽子没有回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[dɪ'vɪʒən(ə)l] [bɑːθs] .

Divisional	Baths	.
部门	浴室	.

分区浴场。

['bilˌdʒim] : " - [aʊ] [duː; də][jə(r)][gɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['blumin] - [bæθ.bɑːθ] , ['dɪgə(r)] ?

Billjim	:	"	'	Ow	do	yer	git	into	the	bloomin	'	bath	,	digger	?
比尔吉姆	:	"	-	现在	做	你的	git	进入	这	盛开	-	洗澡	,	挖掘机	?

Billjim：“你这家伙，怎么才能钻进这该死的浴缸里？”

" ['ɔːdəli] (['θɔːtfəli]) : " [duː; də][jə(r)] [siː] [ðæt] [tæp] ?

"	Orderly	(	thoughtfully	)	:	"	Do	yer	see	that	tap	?
"	秩序	(	深思熟虑	)	:	"	做	你的	看	那	轻敲	?

秩序井然（若有所思地）：“你看到那个水龙头了吗？”

[wel] , [krɔːl] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	crawl	up	through	it	.
出色地	,	爬行	向上	通过	它	.

那就爬上去吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[sʌm; səm] [dʌdz] . [wʌn] .

Some	Duds	.	1	.
一些	失败	.	1	.

一些失败案例。1.

[frɪts] : " [vɪl] [viː] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [strəˈtiːdʒɪk] [rɪˈtriːt] [meɪk] [wen] [aɪ] [hæf] [naɪs] [fɪkst] [ʌp] [maɪ] [dʌg] - [aʊt]
Fritz : " Vill ve not another strategic retreat make when I haf nice fixed up my dug - out
弗里茨 : " 村庄 ve 不是 其他 战略 撤退 制作 什么时候 我 半 好的 固定的 向上 我的 挖 - 出去
?
?
?

弗里茨："等我把我的掩体修好之后，我们是不是该再做一次战略撤退了？"

" [ˌtuːˈtuː] . ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] — [ə; eɪ] [dʌd] . [θriː] .
" 2 . Christmas Cheer — A Dud . 3 .
" 2 . 圣诞节 欢呼 — 一个 哑弹 . 3 .

2. 圣诞欢庆——失败之作。3.

[ɑːˈpreɪ][lɑː] [gɛr] — [əˈnʌðə(r)] [dʌd] .
Après la Guerre — Another Dud .
之后 拉 战争 — 其他 哑弹 .

战后——又一个失败者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" ['sʌmˌbɒdiz] ['dɑːlɪŋ] .
" Somebody's Darling .
" 某人的 亲爱的 .

"某人的宝贝。"

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ə; eɪ] . [ef] . [ə; eɪ] . [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [rest] [ˈɑːftə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ]
A Brigade A . F . A . out for a Brief Rest after many months in the Firing
一个 旅 一个 . F . 一个 . 出去 为了 一个 简短的 休息 后 许多 几个月 在 这 射击
[laɪn] .
Line .
线 .

经过数月的实战，一个旅级空军炮兵部队出来短暂休息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [bɪg] ['kreɪtə(r)] [æt; ət] [hɪl] - , [nɪə(r)] ['iːprə] .
Part of an old big Crater at Hill 60 , near Ypres .
部分 的 一个 老的 大的 火山口 在 爬坡道 - , 靠近 伊普尔 .

伊普尔附近 60 号山丘上一个古老大火山口的一部分。

[bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪˈjɒnd] ['iːprə] : [ə; eɪ] ['haʊɪtsə(r)] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
Beginning of the Battle beyond Ypres : A Howitzer in Action .
开始 的 这 战斗 超过 伊普尔 : 一个 榴弹炮 在 行动 .

伊普尔战役的开端：榴弹炮的实战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ə; eɪ] [siːdʒ] ['bætri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] : ['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['haʊɪtsə(r)] .
A Siege Battery in Action : Firing a Howitzer .
一个 围城 电池 在 行动 : 射击 一个 榴弹炮 .

攻城炮兵部队实战：榴弹炮开火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[haʊ] [ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [ɪn][gæs] .
How the Guns are Worked in Gas .
如何 这 枪支 是 工作 在 气体 .

气体中枪支的工作原理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊd] [nɪə(r)] ['iːprə] .
A Scene on a Road near Ypres .
一个 场景 在 一个 路 靠近 伊普尔 .

伊普尔附近公路上的一个场景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [hɔːl] , ['iːprə] .
Ruins of the Cloth Hall , Ypres .
废墟 的 这 布 大厅 , 伊普尔 .

伊普尔纺织会馆遗址。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʃel] [bɜːstɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['iːprə] .
Shell Bursting amid the Ruins of Ypres .
壳 爆发 之中 这 废墟 的 伊普尔 .

炮弹在伊普尔废墟中爆炸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ruːɪnz][æt; ət] ['iːprə] .
Ruins at Ypres .
废墟 在 伊普尔 .

伊普尔遗址。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ruːɪnz][æt; ət] ['iːprə] .
Ruins **at** **Ypres** **.**
废墟 在 伊普尔 .

伊普尔遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ][bɪg]['kreɪtə(r)] .
A **Big** **Crater** **.**
一个 大的 火山口 .

一个巨大的陨石坑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [jɑːrdz][ɪn] [sə'kʌmfərəns] .
This **was** **75** **yards** **in** **circumference** **.**
这 曾是 - 码 在 圆周 .

周长为75码。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['miːnɪn] [rəʊd] .
After **the** **Battle** **of** **Menin** **Road** **.**
后 这 战斗 的 梅宁 路 .

梅宁路战役之后。

['wuːndɪd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .
Wounded **waiting** **to** **be** **taken** **to** **the** **dressing** **-** **station** **.**
受伤 等待 到 是 已采取 到 这 敷料 - 车站 .

伤员等待被送往救护站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
Clearing **the** **Roadway** **.**
清理 这 道路 .

清理道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .
THE **GIRL** **HE** **LEFT** **BEHIND** **.**
这 女孩 他 左边 在后面 .

他留下的那个女孩。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][kæpt] . [bruːs] ['bɛrnzˌfɑːðər] .)
(With apologies to Capt . Bruce Bairnsfather .)
(和 致歉 到 船长 . 布鲁斯 贝尔恩斯法瑟 .)

（谨向布鲁斯·贝尔恩斯法瑟上尉致歉。）

[frɑːns] , - . - [piː] . [em] . " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)][əʊld] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]
France , 11 . 30 p . m . " I wonder if the same dear old Moon is shining through
法国 , - . - p . 米 . " 我 想知道 如果 这 相同的 亲爱的 老的 月亮 是 灼灼 通过
[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .
her bedroom window .
她 卧室 窗户 .

法国，晚上 11:30 “我想知道那轮亲爱的月亮是否正透过她的卧室窗户照耀着她。”

" ['blaɪti] , - . - [piː] . [em] . [ðə; ði][gɜːl] : " [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ðɪs] ['biːstli] [əʊld] [muːn] [ɪz] !
" Blighty , 11 . 30 p . m . The Girl : " How annoying this beastly old Moon is !
" 英国 , - . - p . 米 . 这 女孩 : " 如何 恼人的 这 兽 老的 月亮 是 !

“英国，晚上 11:30 女孩：“这个讨厌的老月亮真烦人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [plə'tuːn] .
One of the old Platoon .
一 的 这 老的 排 .

老排里的一名士兵。

[drɔːn] [baɪ] [wɪl] ['daɪsən] .
Drawn by Will Dyson .
绘制 经过 将要 戴森 .

由威尔·戴森绘制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌnz] .
Food for the Guns .
食物 为了 这 枪支 .

给枪炮的食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[siːn] [ɪn][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .
Scene in an Advanced Dressing - Station .
场景 在 一个 先进的 敷料 - 车站 .

高级更衣室场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [ɪn] [glɛn'kɔːrs] [wʊd] .
A Shell burst in Glencorse Wood .
一个 壳 爆裂 在 格兰科斯 木头 .

一枚炮弹在格伦科斯森林爆炸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɒ'streɪliən] [ˌpaɪə'nɪəs] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['rəʊdweɪ] [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [prə'siːdɪŋ] .

Australian	Pioneers	construct	a	Roadway	while	the	Battle	is	proceeding	.
澳大利亚	先驱者	构造	一个	道路	尽管	这	战斗	是	进行中	.

澳大利亚先驱者们在战斗进行的同时修建道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[bɒʃ] ['prɪznər] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] .

Boche	Prisoners	assisting	to	bring	in	our	Wounded	.
波切	囚犯	协助	到	带来	在	我们的	受伤	.

德国战俘协助运送我方伤员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[kən'dʌktɪŋ] ['bæt(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] .

Conducting	Battle	Operations	.
进行	战斗	运营	.

进行作战行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,

Communications	must	be	kept	up	at	all	costs	,
通讯	必须	是	保留	向上	在	全部	成本	,

必须不惜一切代价保持沟通畅通。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [njuː] [laɪnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

and	these	men	are	seen	going	to	run	out	New	Lines	during	the	Battle	of
和	这些	男人	是	已见	去	到	跑步	出去	新的	线条	期间	这	战斗	的

[zɑːnɪbɪk] .

Zonnebeke	.
宗内贝克	.

在佐内贝克战役中，可以看到这些人正在开辟新防线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪn] . [ˌtuː'tuː] ['brɪtɪʃ] [ʃel] [ɒn][ə; eɪ] [riːɪn'fɔːst] ['kɒŋkriːt] ['dʒɜːmən] [dʌg] -

The	Effect	of	a	9	.	2	British	Shell	on	a	Reinforced	Concrete	German	Dug	-
这	影响	的	一个	9	.	2	英国	壳	在	一个	加强型	具体的	德语	挖	-

[aʊt] .

out	.
出去	.

一枚9.2英寸英国炮弹对德国钢筋混凝土掩体的影响。

[ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	dug	-	out	was	some	feet	below	the	surface	of	the	ground	and	the
这	挖	-	出去	曾是	一些	脚	以下	这	表面	的	这	地面	和	这

['kɒŋkriːt] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ˌtuː'tuː] [fiːt] [θɪk] .

concrete	roof	and	wall	were	over	2	feet	thick	.
具体的	屋顶	和	墙	是	超过	2	脚	厚的	.

这个挖掘坑位于地表以下几英尺处，混凝土屋顶和墙壁厚度超过 2 英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] [bɒʃ] ['rezɪdəns] [ðæt] [ɪz] ['præktɪkli] [ʃel] - [pruːf] .
A Boche Residence that is practically Shell - proof .
一个 波切 住宅 那 是 几乎 壳 - 证明 .

一座几乎能抵御炮火的博切住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['pɪdʒɪns] [dɪ'spætʃ] ['raɪdə(r)] ['liːvɪŋ] ['sɪgnlz] [eɪtʃ] . [kjuː] .
An Australian Pigeons Dispatch Rider leaving Signals H . Q .
一个 澳大利亚 鸽子 派遣 骑士 离开 信号 H . 问 .

一名澳大利亚信鸽信使离开信号总部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪdʒɪz] : [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɒʃ] ['prɪznər] [tuː; tə]['aʊə(r)][rɪə(r)] .
The Fight for the Ridges : A Procession of Boche Prisoners to our rear .
这 斗争 为了 这 山脊 : 一个 游行 的 波切 囚犯 到 我们的 后部 .

争夺山脊：德军战俘列队向我方后方进发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[bɒʃ] ['prɪznər] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['helmits] .
Boche Prisoners wearing their Characteristic Helmets .
波切 囚犯 穿着 他们的 特征 头盔 .

德国战俘戴着他们特有的头盔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪdʒɪz] : [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑːns]
The Fight for the Ridges : The Type of Ground over which the Advance
这 斗争 为了 这 山脊 : 这 类型 的 地面 超过 哪个 这 进步
[wɒz; wəz] [meɪd] ['djʊərɪŋ][sep'tembə(r)] .
was made during September .
曾是 制成 期间 九月 .

争夺山脊：9 月份推进过程中所经过的地形类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] [fjuː] " ['emptiz] " [juːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [zɑːnɪbɪk] .
A Few " Empties " used during the Battle of Zonnebeke .
一个 很少 " 空瓶 " 用过的 期间 这 战斗 的 宗内贝克 .

佐内贝克战役期间使用的一些"空瓶"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] ['kæptʃəd] [strɒŋ] [pɔɪnt] .
A Captured Strong Point .
一个 捕获 强的 观点 .

攻占的据点。

[nəʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] .
Note the great thickness of concrete above the entrance .
笔记 这 伟大的 厚度 的 具体的 多于 这 入口 .

请注意入口上方厚厚的混凝土层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ə; eɪ] ['kæptʃəd] - .
A Captured Flammenwerfer .
一个 捕获 - .

缴获的火焰喷射器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪdʒɪz] : [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [laɪn] [ɪn] [ʃel] - [həʊlz] .
The Fight for the Ridges : The Advanced Line in Shell - holes .
这 斗争 为了 这 山脊 : 这 先进的 线 在 壳 - 孔 .

争夺山脊：弹坑中的前沿阵地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] : ['wuːndɪd] [ə'weɪtɪŋ] ['æmbjələns] ['trænspɔːt] .
After a Battle : Wounded awaiting Ambulance Transport .
后 一个 战斗 : 受伤 等待中 救护车 运输 .

战斗结束后：伤员等待救护车运送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɑːs] [wen] [ɒn] [liːv] .
What it Feels Like without a Pass when on Leave .
什么 它 感觉 喜欢 没有 一个 经过 什么时候 在 离开 .

休假时没有通行证是什么感觉。

[ðə; ði] [kliːn] [peɪdʒ] — [wen] ?
The Clean Page — When ?
这 干净的 页 — 什么时候 ?

何时才能拥有干净的页面?

['prɪntɪd] [baɪ] ['kæsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , [lɑː] [bel] [sɔː'vɑːʒ] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [fɔːr]
Printed by Cassell & Company , Limited , La Belle Sauvage , London , E . C . 4
打印 经过 卡塞尔 & 公司 , 有限的 , 拉 美女 野性 , 伦敦 , E . C . 4

由 Cassell & Company, Limited 印刷，地址：La Belle Sauvage, London, EC4

[ef] . - . -
F . 1000 . 1117
F . - . -

F. 1000. 1117

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnə(r)][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['kæpʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒn][peɪdʒ] -
Captions to the drawings on page 36
图片说明 到 这 图画 在 页 -

第36页插图的说明文字

['brʌðə(r)] [dʌst] [ðaʊ]
BROTHER DOST THOU
兄弟 科技部 你

兄弟，你

[siː] [ðem; ðəm]
SEE THEM
看 他们

看看它们

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] (['aɪən])
A SOLDIER Of THE CROSS (IRON)
一个 士兵 的 这 叉 (铁)

十字军战士（铁）

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn]['aʊə(r)]
COME LET US JOIN OUR
来 让 我们 加入 我们的

来吧，让我们加入我们!

['tʃɪəf(ə)l] [sɔːŋz]
CHEERFUL SONGS
快乐 歌曲

欢快的歌曲

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [lɒŋ]
HE LIVETH LONG
他 活着 长的

他长寿

[huː]
WHO
WHO

WHO

['lɪvəθ] [wel]
LIVETH WELL
活着 出色地

生活安好

([ðə; ði] [bə'tæliən] [kjuː] . [em] . [es] .)
(the Battalion Q . M . S .)
(这 营 问 . M . S .)

（营级军需管理系统）

[θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn]
THROW OUT THE LIFE - LINE
扔 出去 这 生活 - 线

扔掉生命线

[wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [huː]
ONE THERE IS WHO
一 那里 是 WHO

那里有一个人

[lʌvz] [ðiː]
LOVES THEE
爱 你

爱你

['nɒkɪŋ] ['nɒkɪŋ]
KNOCKING KNOCKING
敲门 敲门

敲门声

[huː] [ɪz] [ðeə(r)]
WHO IS THERE
WHO 是 那里

谁在那里?

[weə(r)] [ɪz][maɪ]
WHERE IS MY
在哪里 是 我的

我的在哪里?

[bɔɪ] ['naɪt] .
BOY TONIGHT .
男生 今晚 .

今晚的男孩。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['iːgə(r)]
WHAT MEANS THIS EAGER
什么 方法 这 渴望的

这是什么意思?

['æŋkʃəs] [θrɒŋ]
ANXIOUS THRONG
焦虑的 人群

焦虑的人群

([ðə; ði] [rʌm] ['ræʃ(ə)n])
(The Rum Ration)
(这 朗姆酒 配给)

(朗姆酒配给)

['dʌbljuː][el] [kɪŋ]
W L KING
W L 国王

威廉·金

60th [bæt]
60th BATT
60th 击球

第60营

[ə; eɪ][ai][ef]
A I F
一个 我 F

另类投资基金

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神